





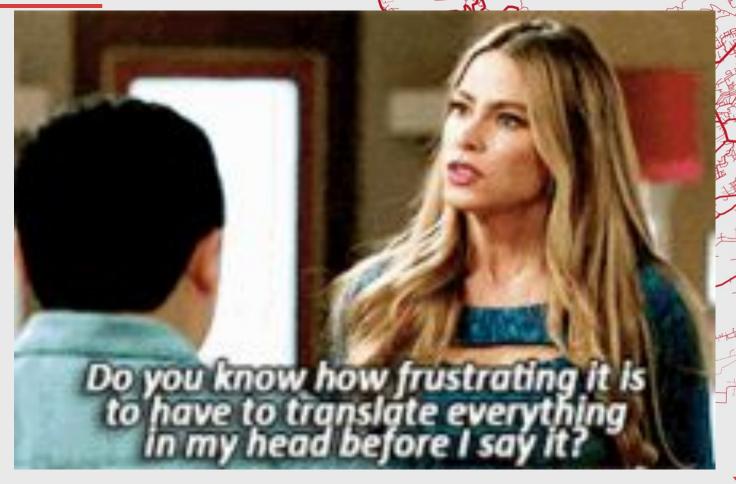
ENABLING INCLUSION AND PARTICIPATION THROUGH LANGUAGE LOCALIZATION

A COLLABORATION PROJECT

- Contributors from Vietnam, <u>Madagascar & Mozambique</u>
- Open Mapping Hubs (Asia-Pacific, and East and Southern Africa)
- HOT Community Team / WG









Acknowledgement

Local contributors in 3 countries



HOT Working Groups

- **W**Community
- Training
- Activation

Open Mapping Hubs







- Quang Huy Nguyen
- Pham Minh Tuan Vu
- Map Operations Team of Grab Vietnam



- Fanevanjanahary
 Andriamiadantsoa
- Dolly Manda
 Andriatsiferana



- Rodolfo Junior
- Pechiçoane Pechiço
- Dinércia Macaringue
- Edmilson Fuel
- Daniel Mapsanganhe
- Emerson Lopes
- Rosário Mulhui
- Vânia Muianga

HOT Community Team

Hot_tech Team

weeklyOSM



The default to English puts non-English speakers at a systemic disadvantage throughout OSM / HOT and humanitarian open mapping activities.



- Gayton, 2021

I find that the
French-speaking
community is very
discriminated against and
has little to represent in
the chains of decisions of
OSM, the job offers all in
English...

Anonymous commenter from DRC



A potential speaker

passed on our

invitation "...as she

doesn't speak

English."

An experience from one of Tech WG's talk invitations (invited speaker is from Brazil)

Maybe there are exceptional opinions from several participants, but they can't share it because of the 'language barrier' itself.

Adhitya Dido from OSM Indonesia on participating in meetings



Addressing language barrier through localization will..

yield better relationships

A global feeling of being included in the global community and invited to take part.

it will allow more
discussion on the
proposals and
recommendations in
relation to the realities
of the local
communities.

encourage **participation**, and enable **access and usage** of resources

reduce the stigma and lack of confidence



Goals and Processes

3 focused languages:

- Tiếng Việt
 - French
- Portuguese

Translate top 2 priority resources of communities (per language)

self-sustainable localization strategy

Collaborate with translation groups







3 focused languages:

- Tiếng Việt
 - French
- Portuguese



Translate top 2 priority resources of communities (per language)



self-sustainable localization strategy

Collaborate with translation groups

The findings of this project is not sufficient to create a self-sustainable localization strategy. We recommend incorporating the actions and opportunities for future localization projects.



Findings

3 focused languages:

- Tiếng Việt
 - French
- Portuguese

Translate top 2 priority resources of communities (per language)





La vision de HOT est d'engager un million de volontaires dans le monde pour cartographier une région où vivent un milliard de personnes. En donnant la priorité aux organisations et aux communautés locales

de cartographie, en facilitant les échanges de connaissances, en distribuant des fonds et en fournissant une formation et un soutien, nous concentrons nos efforts sur la collaboration avec les organisations et

Le Hub Open Mapping - Afrique orientale et australe engagera les organisations et communautés de cartographie ouverte de la région pour faciliter l'échange d'idées et d'expertise à travers 22 pays et fournir un soutien financier et technique pour des éditions locales à grande échelle sur OpenStreetNap. La priorité sera donnée aux projets innovants qui contribuent à l'amélication de la qualité des données. La disconsaire de la collecte étiloue et à fullisation des données cartomachiques, du riu nu velsion de la croissancé de la communauté, oui denêment des connaissances ou des outils ouvers, oui dentifient

les communautés locales afin de promouvoir des cas d'utilisation de données locales éthiques et de haute qualité,

des partenaires et des collaborateurs locaux et qui aident les communautés dans leurs efforts de réponse aux catastrophes.



Strengthened collaborations from contributors and partners



Translation Workflow

Step 1: Using accurate Machine Translation tool for the specific language

For Tiếng Việt, we collaborated with the Grab Team in Vietnam to do the initial translation.

Step 2: Reviewer/s from collaborators



Challenges	Opportunities	
No known accurate machine for certain languages. e.g. Tiếng Việt	Collaborate with existing network - e.g. Grab Vietnam - Map Operations Team	
We were not able to provide a list of available resources	Maintain a list of available resources to translate to help contributors target resources that will be valuable to translate for their communities.	
We translated a resource that cannot be used in the future. E.g. Open Mapping Grants	Focus on evergreen or evolving resources	
Technical barrier	Provide onboarding on the use of the translation tools	20 X 22 HOT

Challenges	Opportunities (
Time commitment	Provide value and recognition to contributors	
Collaboration with translator groups was not achieved	Identify spaces for collaboration with translation organizations early in the project phase (especially when aiming for global reach).	
No concrete plan on how to measure impact of localized translation to the communities.	The project should have a more robust approach to evaluating impact plans (i.e. how to monitor, measure and evaluate impact) and should be aligned with your organization's MERL approach.	

The first



Translation and accessibility take time, planning and patience.



74

- Lily Cheng, 2021

Resources and docs

- <u>Localization as an inclusion and participatory</u>
 <u>enabler Workshop</u> [June 2021]
- Poll: What top 2 resources do we need to prioritize for translation / localization, and why?
- Learning from Mozilla https://commonvoice.mozilla.org
- WeeklyOSM https://weeklyosm.eu/

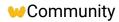


Thank you!

Local contributors in 3 countries



Working Groups





Activation

Open Mapping Hubs







- Quang Huy Nguyen
- Pham Minh Tuan Vu
- Map Operations Team of Grab Vietnam



- Fanevanjanahary
 Andriamiadantsoa
- Dolly Manda
 Andriatsiferana



- Rodolfo Junior
- Pechiçoane Pechiço
- Dinércia Macaringue
- Edmilson Fuel
- Daniel Mapsanganhe
- Emerson Lopes
- Rosário Mulhui
- Vânia Muianga

HOT Community Team

Hot_tech Team

weeklyOSM